

Orientamento Tesi
Laurea Magistrale
20 marzo 2018

TESI IN INTERPRETAZIONE
Docente: E. DAL FOVO



Argomenti

- interpretazione televisiva (IT)

MOD: dialogica /simultanea

LIN: en, de, fr, ru, es

- analisi conversazionale (AC)

MOD: dialogica

LIN: en, de, fr, ru, es

- interpretazione di comunità (IC)

SET: medico e giuridico

LIN: en, de, fr, sr

- analisi discorso politico (DP)

SET: televisivo (SIA)

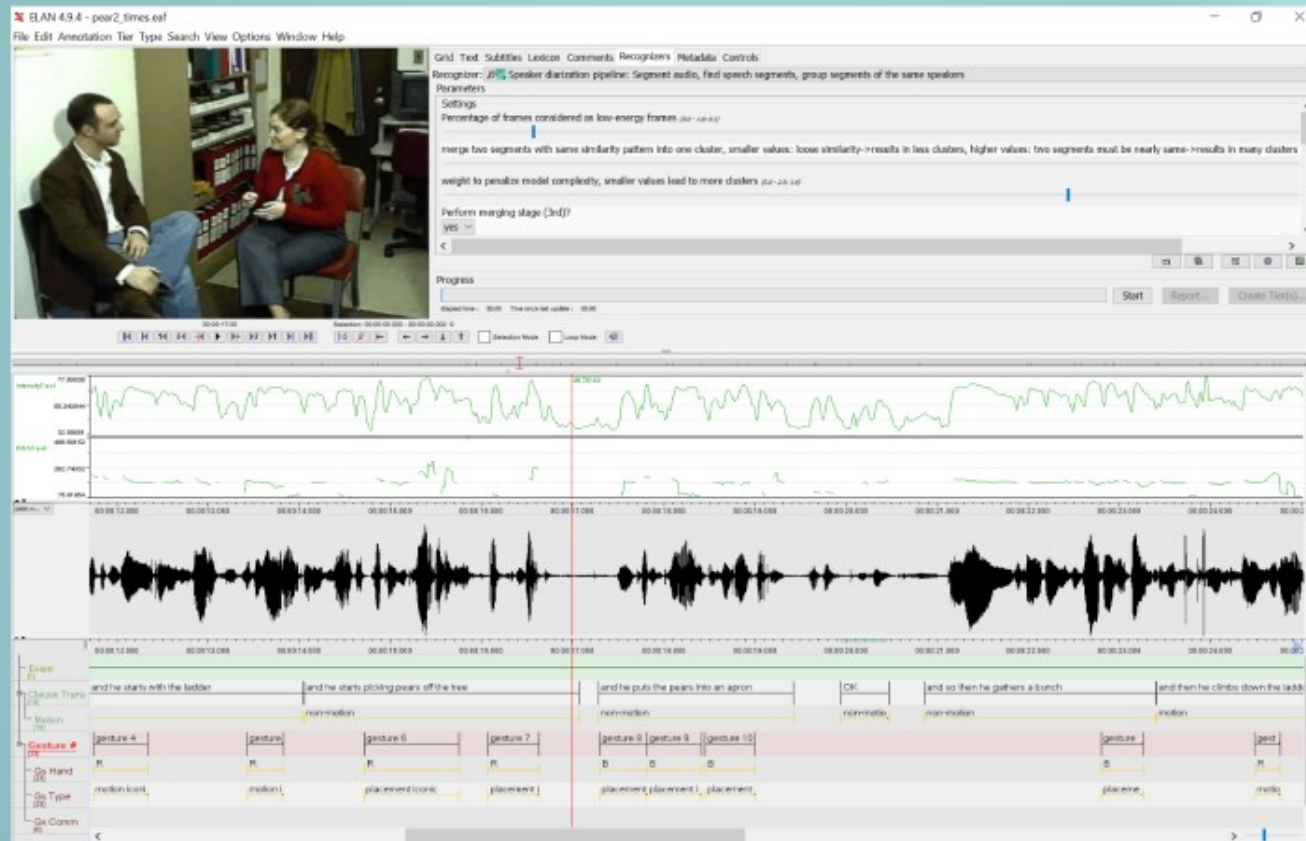
LIN: en, de, fr, ru, es

DATI

REGISTRAZIONI DI DATI REALI:

- audio-registrazioni di **interazioni dialogiche reali** in ambito medico e giuridico
- audio-registrazioni di **interazioni dialogiche simulate** in ambito medico e commerciale
- video-registrazioni di **interpretazioni televisive**
- video-registrazioni di **discorsi teletrasmessi**

Software ELAN - The Language Archive



STRUTTURA:

1

QUADRO
TEORICO DI
RIFERIMENTO

2

PRESENTAZIONE
DATI

3

METODOLOGIA*

4

ANALISI**

5

DISCUSSIONE
DEI RISULTATI

METODOLOGIA:

ANALISI:



METODOLOGIA:

OPZIONE 1: nuova metodologia per nuovi dati

OPZIONE 2: nuova metodologia per stessi dati

OPZIONE 3: stessa metodologia per nuovi dati

OPZIONE 4: catalogazione e commento (*tesi compilativa*)



4

ANALISI:



TEMPI:



STESURA: min **5 mesi**

PIANO DI LAVORO: da concordare con la docente almeno **10 mesi prima** della sessione di laurea

DISPONIBILITA': a partire dalla **sessione autunnale 2018-2019**

MODALITA' DI LAVORO:

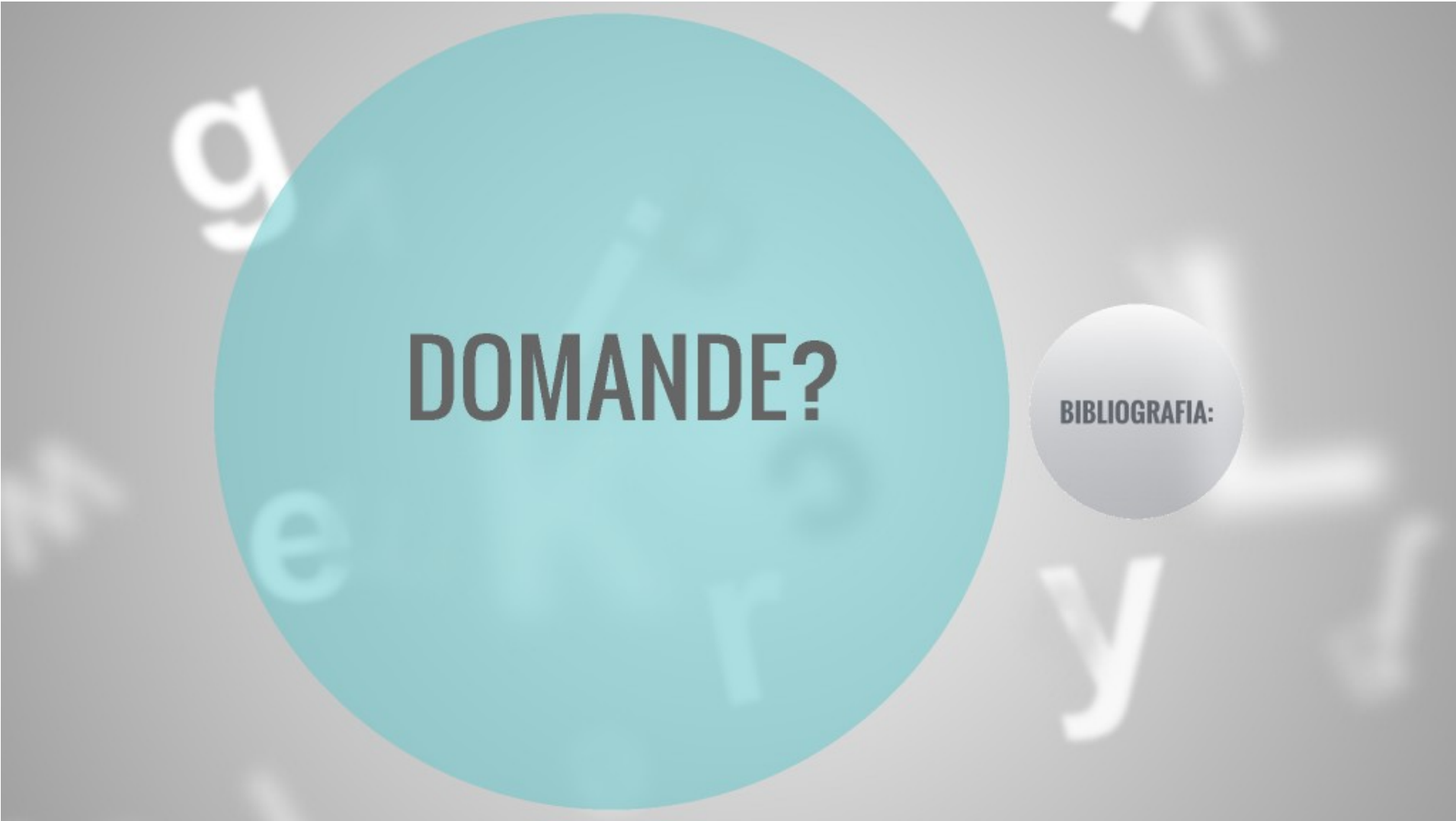
FORMATO: MS Word

TRASCRIZIONE: software ELAN

CONSEGNA: edalfovo@units.it

REVISIONE: funzione Revisione di MS Word

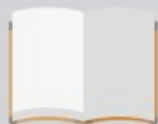




DOMANDE?

BIBLIOGRAFIA:

BIBLIOGRAFIA:



- (tutti) Pöchhacker, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*. Londra/New York: Routledge.
- (tutti) Falbo, C. (2005) La transcription: une tâche paradoxale. *The Interpreters' Newsletter* 13, 25-38.
- (tutti) Niemants, N. (2012) The transcription of interpreting data. *Interpreting* 14 (2), 165-191.
- (tutti) Bendazzoli, C. & C. Monacelli (2016) *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- (tutti) Llewellyn-Jones, P. & R.G. Lee (2014) *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-Space*. Lincoln, UK: SLI Press.
- (IT) Straniero Sergio, F. (2007) *Talkshow Interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione spettacolo*. Trieste: Edizioni Università Trieste.
- (DP) Santulli, F. (2005) *Le parole del potere, il potere delle parole. Retorica e discorso politico*. Milano: FrancoAngeli.
- (IT e DP) Sartori, G. (1999) *Homo videns. Televisione e post-pensiero*. Roma/Bari: Laterza.
- (IC) Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as Interaction*. Londra/New York: Longman.
- (IC) Angelelli, C. V. (2004a) *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (IC) Angelelli, C. V. (2004b) *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- (IC) Hale, S. B. (2007) *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.
- (IC) Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (2007) *Healthcare interpreting: Discourse and interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- (AC) Brown, P. & S. C. Levinson (1987) *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (AC) Goffman, E. (1981) *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Orientamento Tesi
Laurea Magistrale
20 marzo 2018

TESI IN INTERPRETAZIONE
Docente: E. DAL FOVO

